

## 格里菲斯旅游孔子学院邀请中国汉剧走进澳洲校园 Chinese Han Opera Visits Griffith University

应格里菲斯旅游孔子学院的邀请，武汉汉剧院一行 16 人于 11 月 26 日上午走进格里菲斯大学黄金海岸校区，为孔院俱乐部学员和格里菲斯大学生提供了近距离感受中国地方戏曲的机会。当天晚上，旅游孔子学院协助昆士兰楚天联谊会、昆士兰华人联合会和昆士兰华人艺术联合会在布里斯班 Sunpac 剧场举办了汉剧经典折子戏的大型演出。

At the invitation of the Tourism Confucius Institute at Griffith University (TCI), a group of 16 people from the Wuhan Han Opera Company visited the TCI on the morning of November 26, providing a unique experience for TCI and Griffith university students. Later that night the TCI assisted the Queensland Chutian Friendship Association, the Queensland Chinese Federation and the Queensland Chinese Arts Federation to host a performance of classic Chinese opera at SunPAC in Brisbane.

汉剧，旧称楚调、汉调（楚腔、楚曲），俗称“二黄”。清代中叶形成于湖北境内，民国时期定名汉剧。汉剧主要流传于湖北省，远及湘、豫、川等省的部分地区，有 400 多年历史，角色共分为十行，伴奏乐器有胡琴、月琴、三弦、鼓板等。

Han opera, formerly known as Chu tune, Han tune (Chu Qian, Chu Qu), is commonly known as "Erhuang". This opera form originated in Hubei in the middle of the Qing Dynasty and became known as Han opera during the Republic of China era. Han opera is mainly found in the Hubei Province as well as Hunan, Henan, Sichuan and other provinces. It has a history of more than 400 years and features ten characters. The main instruments for accompaniment are the Huqin, Yueqin, Sanxian and Drum Board.



中国戏剧表演是一种独具特色的艺术表演形式，集中国诗歌、音乐、舞蹈、武术等多种艺术形式为一体，是中国传统文化的瑰宝。因此在武汉汉剧院参观孔院之际，旅游孔子学院在 G52 International Building 前的区域组织了这次“汉剧角色 cosplay”的活动。

Chinese traditional opera combines poetry, music, dance and martial arts. In order to take advantage of the Wuhan Han opera's visit, the TCI organized a "Chinese opera character" event in front of the International Building on the Gold Coast campus.



汉剧演员为格里菲斯大学学生扮上戏剧妆容 Chinese opera actors making up students



汉剧演员在教授学生戏曲动作 Han opera actors teaching students opera postures

具有强烈中国特色的戏剧服饰和夸张大胆的脸谱色彩和图案立刻吸引了格里菲斯大学学生，汉剧演员为前来尝试的学生选择合适的戏服，扮上脸谱，并教授他们一些戏曲的身段和手势。

The dramatic costumes with strong Chinese characteristics and exaggerated facial colours and patterns immediately attracted students.



汉语俱乐部成员 Jessy 扮的穆桂英角色  
Chinese club member Jessy playing the role of Mu Guiying

其中，旅游孔子学院汉语俱乐部成员 Jessy 扮的是骁勇善战的女将军“穆桂英”，英气逼人的眼神，现场学习的身段与手势，让这位从未接触过中国戏剧的女孩感到十分新奇和激动。”

戏剧文化真的是中国独特文化的魅力所在。尤其是服装和化妆，让我十分震惊。而晚上惊艳的汉剧表演，更是让人心生敬畏。）”在体验活动结束后， Jessy 这样说道。

Jessy, a member of the TCI Chinese Club, dressed as the brave and incomparable female general "Mu Guiying". She demonstrated much energy and spot-on gestures, which was amazing since she had never been exposed to Chinese opera before. Jessy said, "It is a fascinating portrayal of China's unique culture. The costumes and makeup are stunning, adding to an extraordinary vision that leaves one in awe. "



Jessy and Victor

另一位成员 Victor Marchewa 在中国生活学习过，汉语很棒，但对戏剧文化还是十分陌生。第一次化妆，并穿上汉剧服饰的他吸引着路人来合照。不仅如此，由于晚会原定主持人生病的缘故， Victor“临危受命”，在孔院志愿者的帮助下，恶补有关汉剧经典曲目的知识，担当起了晚会男主持的角色。Victor 在双语之间的随意转换让现场观众十分惊讶和佩服。虽是第一次主持，但他与女主持之间的互动和合作都是可圈可点的。晚会结束后，他告诉我们，他很享受与大家一起合照的感觉，并说道

今天的活动非常有趣，通过与汉剧表演者的互动，以及戏曲服装的试穿来感受中国独特的文化和历史，真的很不错。

Victor Marchewa has lived and studied in China. Although he can speak Chinese fluently, he is still new to Chinese opera. This was his first time to put on makeup and a Han opera costume, which attracting passers-by to take photos with him. Because the original host became ill, Victor was chosen to be the host of the Han opera performance that night. With the help of TCI volunteers, he researched Chinese opera to prepare himself for his role of MC. Victor's casual conversion between Chinese and English surprised the audience. The interaction and cooperation between him and the female host were remarkable. After the performance, he told us that he enjoyed taking photos with people and said "Today's event was a really fun opportunity get a feel for Chinese culture and history through interacting with the Han Opera performers and trying on their costumes."



其他学生也踊跃尝试汉剧服装。汉剧服装宽大的衣袖，鲜明的色彩搭配和极具特色的图案给他们留下了深刻的印象。

Other students also tried on Han opera costumes. The wide sleeves of the Han opera costumes, bright colours and distinctive patterns left a deep impression on them.

汉剧折子戏大型演出于晚上 7 点开始，旅游孔子学院邀请了昆士兰表演艺术中心的商演部主任 Kieron Roost 先生等 50 多位孔院学员和家人一同观看了表演。晚会上，武汉汉剧院演出了《杀惜娇》、《扫雪打碗》、《穆桂英智破天门阵·观阵》等传统汉剧折子戏，楚天联谊会和旅游孔子学院表演了歌舞和中国器乐等节目，受到观众热烈欢迎。“临危受命”的孔院俱乐部成员 Victor Marchewa 不负重托，以其诙谐的主持风格和流利的汉语，赢得观众掌声。

The performance of Chinese Han opera began at 7:00 pm. The TCI invited Mr. Kieron Roost, director of the Commercial Performance Department of the Queensland Performing Arts Centre, and more than 50 TCI members and their families to watch the performance. The Wuhan Han Opera performed traditional Chinese pieces such as "The Death of Xijiato", "Sweeping the Snow and Beating the Bowl", and "Reconnaissance of Position of Lady Mu Triumphs at the Tianmenzhen Battle". Instrumental music, songs and dance were warmly welcomed by the audience. Victor Marchewa won applause for his witty hosting style and fluent Chinese.



Victor 与汉剧团主持人共同主持演出  
Victor co-hosts the performance with the hostess of the Wuhan Han Opera



《穆桂英智破天门阵·观阵》剧照 "Mu Guiying"



《杀惜娇》剧照 "The Death of Xijiao"



《扫雪打碗》剧照 "Sweeping the Snow and Beating the Bowl"



旅游孔子学院志愿者黄雅楠琵琶独奏《春江花月夜》  
TCI Volunteer Huang Yanan's Pipa solo "Moonlight of Spring River"

从戏剧服饰、妆容、手势、乐器到走台，中国戏剧的内容远不止这些。在中国戏剧走出国门的背后，是一代代戏剧人的坚持和努力。旅游孔子学院会努力创造机会，向有兴趣的人们呈现更丰富的中国文化。

Chinese opera is much more than just costumes, makeups, gestures and musical instruments. When Chinese opera travels abroad, the persistence and hard work of generations of opera artists help promote Chinese traditional opera to the world. The TCI will strive to create future opportunities to present more Chinese culture to the Australian public.